

ИТАЛИЈАНСКИ ГРАДОВИ У КЊИЖЕВНОСТИМА 20. ВЕКА
LE CITTÀ ITALIANE NELLE LETTERATURE DEL XX SECOLO



Зборник радова са међународног научног скупа
Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 7. децембар 2019.

Atti del Convegno internazionale
Facoltà di Filologia e Arti, Kragujevac, 7 dicembre 2019

Kragujevac
2021.

Kragujevac, 2021.



ИТАЛИЈАНСКИ ГРАДОВИ У КЊИЖЕВНОСТИМА 20. ВЕКА
LE CITTÀ ITALIANE NELLE LETTERATURE DEL XX SECOLO

ИТАЛИЈАНСКИ ГРАДОВИ У КЊИЖЕВНОСТИМА 20. ВЕКА

*Зборник радова са међународног научног скупа
Филолошко-уметнички факултети, Крагујевац, 7. децембар 2019.*

Уређивачки одбор:

мр Зоран Комадина,

редовни професор, декан Филолошко-уметничког факултета
Универзитета у Крагујевцу

др Драган Бошковић, редовни професор
Универзитета у Крагујевцу

др Бојан Јовић, научни саветник
Института за књижевност и уметност у Београду

др Ричарда Рикорда (Ricciarda Ricorda), редовни професор
Универзитета Ка' Фоскари у Венецији

др Никола Бубања, ванредни професор
Универзитета у Крагујевцу

др Данијела Јањић, ванредни професор
Универзитета у Крагујевцу

др Алберто Зава (Alberto Zava), ванредни професор
Универзитета Ка' Фоскари у Венецији

др Марко М. Радуловић, научни сарадник
Института за књижевност и уметност у Београду

др Паола Кордоне (Paola Cordone), в. д. директора
Италијански институт за културу у Београду

др Жељко Ђурић, редовни професор
Универзитета у Београду

др Снежана Милинковић, редовни професор
Универзитета у Београду

др Лоренцо Бартоли (Lorenzo Bartoli), редовни професор
Аутономни универзитет у Магриду

др Роберто Руси (Roberto Russi), редовни професор
Универзитета у Бањој Луци

др Александра Саржоска, редовни професор
Универзитета „Св. Кирил и Методиј” у Скопљу

др Сања Роић, редовни професор
Универзитета у Загребу

др Вера Нигризолли Вернјелм (Vera Nigrisoli Wårnhjelm), ванредни професор
Универзитета у Даларни

др Кристијана Лардо (Cristiana Lardo), ванредни професор
Универзитета Тор Вергатаа у Риму

др Љиљана Бањанин, ванредни професор
Универзитета у Торину

др Персида Лазаревић, ванредни професор
Универзитета „Г. д'Анунцио” у Кјетију и Пескари

др Анђела Фабрис (Angela Fabris), ванредни професор
Универзитета у Клагенфурту

Уредници:

др Бојан Јовић, научни саветник
Института за књижевност и уметност у Београду

др Ричарда Рикорда (Ricciarda Ricorda), редовни професор
Универзитета Ка' Фоскари у Венецији

др Данијела Јањић, ванредни професор
Универзитета у Крагујевцу

Рецензенти:

- др Пјетро Ђибелини, редовни професор
Универзитет Ка' Фоскари у Венецији
- др Ђорђо Барони, редовни професор
Католички универзитет Светог Срца у Милану
- др Жељко Ђурић, редовни професор
Универзитет у Београду
- др Ђани Олива, редовни професор
Универзитет „Г. д'Анунцио” у Кјетији и Пескари
- др Рафаела Бертацолли, редовни професор
Универзитет у Верони
- др Паоло Пупа, редовни професор
Универзитет Ка' Фоскари у Венецији
- др Пјермарио Весково, редовни професор
Универзитет Ка' Фоскари у Венецији
- др Душица Тодоровић, редовни професор
Универзитет у Београду
- др Роберто Руси, редовни професор
Универзитет у Бањој Луци
- др Слободан Владушић, редовни професор
Универзитет у Новом Саду
- др Радица Никодиновска, редовни професор
Универзитет „Св. Кирил и Методиј” у Скопљу
- др Никола Бубања, ванредни професор
Универзитет у Крагујевцу
- др Алесандро Скарсела, ванредни професор
Универзитет Ка' Фоскари у Венецији
- др Валерио Вијанело, ванредни професор
Универзитет Ка' Фоскари у Венецији
- др Драган Хамовић, виши научни сарадник
Института за књижевност и уметност у Београду
- др Владимир Карановић, ванредни професор
Универзитет у Београду
- др Ксенија Шуловић, ванредни професор
Универзитет у Новом Саду
- др Персида Лазаревић, ванредни професор
Универзитет „Г. д'Анунцио” у Кјетији и Пескари
- др Флоринда Нарди, ванредни професор
Универзитет „Тор Вергајта” у Риму
- др Фабио Пјеранђели, ванредни професор
Универзитет „Тор Вергајта” у Риму
- др Данијела Нелва, ванредни професор
Универзитет у Торину
- др Радана Лукајић, ванредни професор
Универзитет у Бањој Луци
- др Диана Поповић, ванредни професор
Универзитет у Новом Саду
- др Ђулија Базелика, доцент
Универзитет у Торину

LE CITTÀ ITALIANE NELLE LETTERATURE DEL XX SECOLO

*Atti del Convegno internazionale
Facoltà di Filologia e Arti, Kragujevac, 7 dicembre 2019*

Comitato scientifico:

mr Zoran Komadina, professore ordinario, Preside della Facoltà di Filologia e Arti
Università di Kragujevac

dr Dragan Bošković, professore ordinario
Università di Kragujevac

dr Bojan Jović, consulente scientifico
Istituto di Letteratura e Arte di Belgrado

dr Ricciarda Ricorda, professoressa ordinaria
Università Ca' Foscari Venezia

dr Nikola Bujanja, professore associato
Università di Kragujevac

dr Danijela Janjić, professoressa associata
Università di Kragujevac

dr Alberto Zava, professore associato
Università Ca' Foscari Venezia

dr Marko M. Radulović, collaboratore scientifico
Istituto di Letteratura e Arte di Belgrado

dr Paola Cordone, Addetto Reggente
Istituto Italiano di Cultura di Belgrado

dr Željko Đurić, professore ordinario
Università di Belgrado

dr Snežana Milinković, professoressa ordinaria
Università di Belgrado

dr Lorenzo Bartoli, professore ordinario
Università Autonoma di Madrid

dr Roberto Russi, professore ordinario
Università di Banja Luka

dr Aleksandra Saržoska, professoressa ordinaria
Università "Santi Kiril e Metodij" di Skopje

dr Sanja Roić, professoressa ordinaria
Università di Zagabria

dr Vera Nigrisoli Wärnhjelm, professoressa associata
Università di Dalarna

dr Cristiana Lardo, professoressa associata
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

dr Ljiljana Banjanin, professoressa associata
Università degli Studi di Torino

dr Persida Lazarević, professoressa associata
Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara

dr Angela Fabris, professoressa associata
Università di Klagenfurt

A cura di:

dr Bojan Jović, consulente scientifico
Istituto di Letteratura e Arte di Belgrado

dr Ricciarda Ricorda, professoressa ordinaria
Università Ca' Foscari Venezia

dr Danijela Janjić, professoressa associata
Università di Kragujevac

Recensori:

- dr Pietro Gibellini, professore ordinario
Università Ca' Foscari Venezia
- dr Giorgio Baroni, professore ordinario
Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
- dr Željko Đurić, professore ordinario
Università di Belgrado
- dr Gianni Oliva, professore ordinario
Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara
- dr Raffaella Bertazzoli, professoressa ordinaria
Università di Verona
- dr Paolo Puppa, professore ordinario
Università Ca' Foscari Venezia
- dr Piermario Vescovo, professore ordinario
Università Ca' Foscari Venezia
- dr Dušica Todorović, professoressa ordinaria
Università di Belgrado
- dr Roberto Russi, professore ordinario
Università di Banja Luka
- dr Slobodan Vladušić, professore ordinario
Università di Novi Sad
- dr Radica Nikodinovska, professoressa ordinaria
Università "Santi Kiril e Metodij" di Skopje
- dr Nikola Bujanja, professore associato
Università di Kragujevac
- dr Alessandro Scarsella, professore associato
Università Ca' Foscari Venezia
- dr Valerio Vianello, professore associato
Università Ca' Foscari Venezia
- dr Dragan Hamović, alto collaboratore scientifico
Istituto di Letteratura e Arte di Belgrado
- dr Vladimir Karanović, professore associato
Università di Belgrado
- dr Ksenija Šulović, professoressa associata
Università di Novi Sad
- dr Persida Lazarević, professoressa associata
Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara
- dr Florinda Nardi, professoressa associata
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"
- dr Fabio Pierangeli, professore associato
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"
- dr Daniela Nelva, professoressa associata
Università degli Studi di Torino
- dr Radana Lukajić, professoressa associata
Università di Banja Luka
- dr Diana Popović, professoressa associata
Università di Novi Sad
- dr Giulia Baselica, ricercatrice
Università degli Studi di Torino

Зборник радова са међународног научног скупа
Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 7. децембар 2019.

*

Atti del Convegno internazionale
Facoltà di Filologia e Arti, Kragujevac, 7 dicembre 2019

***ИТАЛИЈАНСКИ ГРАДОВИ У
КЊИЖЕВНОСТИМА 20. ВЕКА***

*

***LE CITTÀ ITALIANE
NELLE LETTERATURE DEL XX
SECOLO***

Крагујевац, 2021.

ИТАЛИЈАНСКИ ГРАДОВИ У КЊИЖЕВНОСТИМА 20. ВЕКА

Међународни научноистраживачки пројекат *Италијански градови у књижевностима 20. века*,¹ спроведен у периоду од 1. октобра 2018. до 30. септембра 2020. године, пружио је могућност многим истраживачима да на задату тему дају свој допринос у виду научних радова, припреманих током двогодишњег пројекта и изложених на истоименом међународном научном скупу одржаном 7. децембра 2019. године на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу.

Циљ пројекта је био да тема *Италијански градови у књижевностима 20. века* буде сагледана у интернационалном и интердисциплинарном контексту. Имајући у виду бројне могућности испитивања теме, учесници нису били упућивани да се одреде за унапред задате подтеме. На овај начин резултати научних истраживања обухватили су значајан временски период од преласка деветнаестог у двадесети век све до последњих дана двадесетог века, као и велики избор аутора и њихових дела посвећених Аквили, Анкони, Арцу, Асизију, Белађу, Бергаму, Бреши, Венецији, Виченци, Волтери, Губју, Карари, Кортони, Ланчану, Луки, Милану, Модени, Монтефалку, Напуљу, Нарнију, Орвијету, Падови, Палерму, Перуђи, Пизи, Пистоји, Помпејима, Прагу, Пули, Равени, Риминију, Риму, Сабаудији, Сијени, Спелу, Сполету, Теранови, Тернију, Тодију, Урбину, Ферари, Фиренци, Чинголију. Поглед повремено сеже изван граница града и обухвата читаве регије као што су Венето, Сардинија и Сицилија.

Радови нуде и бројне полазне тачке за даља истраживања, како за градове који представљају детаљно испитану тему, тако и за оне који се појављу тек у неколико редова. С друге стране, овај зборник дугачак низ нових закључака о италијанским градовима у књижевностима 20. века. Изражава се захвалност ауторима због великог доприноса анализи слике, улоге и представљања италијанских градова у књижевностима 20. века.

Радови у зборнику представљају резултате истраживања изведених у оквиру међународног научноистраживачког пројекта *Италијански градови у књижевностима 20. века*.

Бојан Јовић

Ричарда Рикорда

Данијела Јањић

1 Међународни научноистраживачки пројекат *Италијански градови у књижевностима 20. века* организовале су следеће институције: Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу (Србија), Одсек за хуманистичке студије Универзитета Ка' Фоскари у Венецији (Италија), Институт за књижевност и уметност (Србија), Италијански институт за културу у Београду (Србија).

LE CITTÀ ITALIANE NELLE LETTERATURE DEL XX SECOLO

Il progetto internazionale di ricerca *Le città italiane nelle letterature del XX secolo*,¹ svoltosi dal 1° ottobre 2018 al 30 settembre 2020, ha offerto l'opportunità a diversi ricercatori di contribuire all'approfondimento del tema con una serie di articoli scientifici, elaborati nel biennio del progetto ed esposti all'omonimo convegno internazionale tenutosi il 7 dicembre 2020 presso la Facoltà di Filologia e Arti dell'Università di Kragujevac.

L'obiettivo del progetto è stato l'inquadramento dell'argomento, *Le città italiane nelle letterature del XX secolo*, in un contesto internazionale e interdisciplinare. Avendo presenti le numerose possibilità di ricerca sul tema, ai partecipanti non è stato richiesto di scegliere fra sottoargomenti predeterminati. In questo modo i risultati delle ricerche hanno abbracciato un significativo arco di tempo dal periodo a cavallo tra Ottocento e Novecento fino agli ultimi giorni del XX secolo, e un vasto ventaglio di autori con le loro opere dedicate ad Ancona, Arezzo, Assisi, Bellagio, Bergamo, Brescia, Carrara, Cingoli, Cortona, Ferrara, Firenze, Gubbio, Lanciano, l'Aquila, Lucca, Milano, Modena, Montefalco, Napoli, Narni, Orvieto, Padova, Palermo, Perugia, Pisa, Pistoia, Pola, Pompei, Prato, Ravenna, Rimini, Roma, Sabaudia, Siena, Spello, Spoleto, Terni, Terranova, Todi, Urbino, Venezia, Vicenza, Volterra. A volte lo sguardo si protende oltre i confini delle città e comprende delle intere regioni come Veneto, Sardegna e Sicilia.

Gli spunti che si offrono per altre ricerche sono innumerevoli, sia per le città di cui si discute a lungo, sia per quelle che compaiono in alcune righe. D'altra parte, il presente volume offre un'ampia serie di nuove conclusioni sulle città italiane nelle letterature del XX secolo. Si ringraziano gli autori per il ricco contributo all'analisi dell'immagine, del ruolo e della presentazione delle città italiane nelle letterature del XX secolo.

I contributi pubblicati nei presenti Atti rappresentano il risultato delle ricerche realizzate all'interno del progetto internazionale di ricerca *Le città italiane nelle letterature del XX secolo*.

Bojan Jović

Ricciarda Ricorda

Danijela Janjić

1 Il progetto internazionale di ricerca *Le città italiane nelle letterature del XX secolo* è stato organizzato dalle seguenti istituzioni: Facoltà di Filologia e Arti dell'Università di Kragujevac (Serbia), Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università Ca' Foscari Venezia (Italia), Istituto di Letteratura e Arte di Belgrado (Serbia), Istituto Italiano di Cultura di Belgrado (Italia).

САДРЖАЈ INDICE

ИТАЛИЈАНСКИ ГРАДОВИ У КЊИЖЕВНОСТИМА 20. БЕКА / 9

LE CITTÀ ITALIANE NELLE LETTERATURE DEL XX SECOLO / 11

Ernesto Di Renzo

O SI AMA O SI ODIÀ. LE NARRAZIONI LETTERARIE DELLA PROVINCIA ITALIANA DALL'ETÀ POSTBELLICA AI TEMPI DELLA POSTMODERNITÀ / 15

Angela Fabris

SPAZI URBANI ED ETEROTOPIE IN *SCONTRO DI CIVILTÀ PER UN ASCENSORE A PIAZZA VITTORIO* (2006) DI AMARA LAKHOUS / 25

Monica Giachino

LA «CITTÀ BELLA». NOTE SU ALCUNE IMMAGINI DI VENEZIA NEL PRIMO NOVECENTO: D'ANNUNZIO, I FUTURISTI E OLTRE / 35

Andrea Verri

LE CITTÀ NASCOSTE IN *COSE D'ITALIA* DI NINO SAVARESE / 43

Alberto Zava

RIFLESSI E SFUMATURE DI VENEZIA TRA PAOLO MAURENSIG ED HENRI JAMES / 57

Ricciarda Ricorda

LEONARDO SCIASCIA, PALERMO FELICISSIMA? / 63

Cecilia Gibellini

TRA ESTETICA E POLITICA:
LE CITTÀ DEL SILENZIO DI GABRIELE D'ANNUNZIO / 75

Giulia Dell'Aquila

«LA POESIA DELL'URBANISTICA»:
LEONARDO SINISGALLI E LA CITTÀ / 89

Alessandro Cinquegrani

IL VENETO. RACCONTARE LA CITTÀ DIFFUSA / 107

Giovanni Barracco

CITTÀ DELLA *RÊVERIE*, DEL RICORDO D'INFANZIA, DEL RISARCIMENTO: MODENA NELL'OPERA DI ANTONIO DELFINI / 119

Iulia Cosma

MADRE COMUNE D'OGNI POPOLO L'IMMAGINE DI ROMA NELLA NARRATIVA ROMENA DEL NOVECENTO / 131

Katarina V. Melić

L'IMAGE DE VENISE DANS *VENISES* DE PAUL MORAND / 143

Tamara B. Valčić Bulić

LA GÉOGRAPHIE LITTÉRAIRE DE MICHEL BUTOR :
LES VILLES D'ITALIE / 151

Дејан В. Ајдачић

ЉУБАВ У ВЕНЕЦИЈИ У САВРЕМЕНОЈ СЛОВЕНСКОЈ ПРОЗИ / 161

Јана М. Алексић

ТРАЈАЊЕ И ШЉАКА: ВЕНЕЦИЈА У ОГЛЕДАЛУ
СРПСКОГ ПЕСНИШТВА XX ВЕКА / 173

Светлана С. Шешиновић

ВЕНЕЦИЈА ОД ВИНАВЕРА ДО И. В. ЛАЛИЋА, ПАВИЋА И ПИШТАЛА / 185

Ана С. Живковић, Часлав В. Николић

РИМ У ПИСМИМА ИЗ ИТАЛИЈЕ ЉУБОМИРА НЕНАДОВИЋА И РОМАНУ
КОД ХИПЕРБОРЕЈАЦА МИЛОША ЦРЊАНСКОГ: АРХЕОЛОГИЈА
ГРАДА И ИСТОРИЈСКА ДУБИНА ИМАГИНАЦИЈЕ / 197

Владан С. Бајчевић

ЕПИФАНИЈА НА МОНТЕ САН ПРИМУ
– КОМО СРЂАНА ВАЉАРЕВИЋА / 235

Душан Р. Живковић

СЛИКЕ АЛЕКСАНДРИЈЕ У РОМАНУ БАУДОЛИНО УМБЕРТА ЕКА / 253

Mirjana M. Sekulić

LA IMAGEN DE LAS CIUDADES ITALIANAS EN LA LITERATURA
VIAJERA TEMPRANA DE MIGUEL DE UNAMUNO / 261

Марко М. Рагуловић

СЛИКЕ НОВОГ БЕОГРАДА И ВЕНЕЦИЈЕ У РОМАНУ
БОЉИ ЖИВОТ НИКОЛЕ САВИЋА / 275

Cristiana Lardo

«IL DISCORSO DELLE CAMPANE DI SAN FEDELE»:
GIUSEPPE MAROTTA TRA NAPOLI E MILANO / 291

Zorana Ž. Kovačević

LE CITTÀ ITALIANE NELLA LETTERATURA DI VIAGGIO
SERBA DELLA PRIMA METÀ DEL NOVECENTO / 297

Danijela M. Janjić

LA CITTÀ DI ASSISI IN AMORE IN TOSCANA DI MILOŠ CRNJANSKI / 311

Sanja Č. Roić

POLA, CITTÀ FELICE O CITTÀ DOLENTE? / 317

Danijela S. Đorović

SIENA CHE GRIDA, PERUGIA CHE MACELLA:
ANTROPOMORFIZZAZIONE LETTERARIA DELLE CITTÀ ITALIANE
NEL LINGUAGGIO FIGURATO DI MILOŠ CRNJANSKI / 327

Alberto Zava¹
Università Ca' Foscari Venezia – Italia
Dipartimento di Studi umanistici

RIFLESSI E SFUMATURE DI VENEZIA, TRA PAOLO MAURENSIG ED HENRY JAMES

Con un nucleo narrativo determinato dalla commistione di letteratura e pittura – tra la figura e i testi di Henry James e il celebre dipinto del pittore di Castelfranco Veneto – *La tempesta. Il mistero di Giorgione*, romanzo di Paolo Maurensig del 2009, offre l'occasione per uno sguardo privilegiato a una delle città più rilevanti nell'immaginario artistico internazionale. Attraverso un'analisi stilistico-ambientale, orientata soprattutto alle descrizioni di Venezia – ritratta in due differenti epoche storiche, una contemporanea e una ottocentesca, e che fatalmente favorisce la fusione di dimensione urbana e paesaggio naturale – e al suo intrecciarsi dinamico con i processi emotivi dei personaggi coinvolti, la città lagunare diventa un vero e proprio personaggio attivo, con tutto il suo mistero e la sua evocativa suggestione.

Parole chiave: Venezia, Giorgione, arte, Henry James, *Il carteggio Aspern*, *La Tempesta*

La scrittura di Paolo Maurensig ha sempre trovato una delle sue caratteristiche peculiari nella sistematica complicazione dei livelli narrativi che ne contraddistingue i romanzi fin da *La variante di Lüneburg* del 1993, fortunata e fondante prova d'esordio.² Lo scrittore goriziano, in ragione della dichiarata predilezione per le tinte gotiche della letteratura fantastica ottocentesca, derivate da modelli quali Edgar Allan Poe e Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, ma anche da Bram Stoker e John Polidori, e per la connaturata tendenza a miscelare diversi generi letterari (tra cui anche il poliziesco), ama fornire punti di vista parziali e accuratamente definiti per creare nel lettore precisi effetti di ambiguità, di inquietudine e di mistero, fino all'accentuata componente perturbante che spesso accompagna il tema del doppio, non a caso uno dei nuclei fondanti e ricorrenti di una gestione narrativa che fa del contrasto e della simmetria le sue coordinate primarie. È in tal senso che la drammatica vicenda de *La variante di Lüneburg* che vede protagonisti il tedesco Frisch e l'ebreo Tabo-

1 alberto.zava@unive.it

2 Paolo Maurensig nasce a Gorizia nel 1943 e si dedica completamente alla letteratura solo dopo diverse esperienze professionali nel campo dell'editoria e come agente di commercio e restauratore di strumenti musicali antichi. Nel 1993 *La variante di Lüneburg* (Adelphi) segna l'avvio effettivo della sua produzione narrativa, preceduta solo da alcune raccolte di racconti (*I saggi fiori* e *All'insegna del Cigno*). Tra la bibliografia critica dedicata a Paolo Maurensig ricordiamo: Imberty 2005, Santi 2007; per un quadro di riferimenti più ampio e per un'analisi estesa dei temi nella narrativa dell'autore goriziano rimando al mio saggio *Nuclei tematici, sfumature e piani narrativi nella scrittura di Paolo Maurensig* (Zava 2013).

ri, prima di tutto rivali nel gioco degli scacchi, e che trova il suo svolgimento prima e durante la Seconda guerra mondiale, oltre a ripercorrere itinerari di rievocazione propriamente storica, con il culmine della rivalità tra i due nella triste cornice del campo di concentramento, acquisisce le sfumature del giallo e del mistero proprio in virtù di un intricato incastro di racconti nel racconto che dosa attentamente le informazioni al lettore, in un contesto stilistico caratterizzato da una patina e un'atmosfera gotica, accentuata dalla netta opposizione cromatica bianco/nero degli scacchi che connotano (anche simbolicamente) l'intera vicenda.

Sulla stessa direttrice tonale cupa e gotica si sviluppa anche la complessa e sofferta vicenda di Jenö Varga e Kuno Blau, i due personaggi di *Canone inverso* (romanzo del 1996) protagonisti di uno dei casi più evidenti di applicazione del tema del doppio nella narrativa dello scrittore goriziano, scandito attraverso la dolorosa e spietata disciplina della musica e gestito in un regime di simmetrie e di incroci tra le due identità giocate soprattutto sulla percezione emozionale – quasi sempre dalla prospettiva di Jenö – che rivela quell'alone perturbante che circonda i due protagonisti stessi. Non manca, nei loro diversi incontri, l'impiego da parte dell'autore di strumenti narrativi ed espedienti classici per enfatizzare il rapporto di simmetria e la dimensione oppositiva, primo fra tutti l'evocazione dello specchio in occasione del loro primo incontro effettivo, accentuando inquietudine e timori:

Per un istante mi sentii gelare. Quel ragazzo mi assomigliava, aveva sicuramente la mia età, la stessa corporatura, le stesse mani, ma aveva soprattutto quella espressione rapita che mi sentivo dipinta sul volto mentre suonavo. Credetti di vedere me stesso, come se quella stanza fosse una vasta superficie specchiante che mi rimandava la mia stessa immagine. E colsi in lui la replica complementare, la controfigura di pura emozione, il suggeritore misconosciuto che di tanto in tanto rivendica i propri diritti sulla pallida maschera che si agita sulla scena (Maurensig 1996: 88-89).

Tra le declinazioni dello sdoppiamento e della simmetria e ambiguità identitaria – in evidenza per la sua cifra intrinseca il romanzo breve *Vukovlad. Il Signore dei lupi* del 2006, costruito sulla figura del lupo mannaro e che di fatto costituisce un piccolo omaggio al racconto gotico classico ottocentesco – un caso condotto in modo particolare è rappresentato dal romanzo del 2009 *La tempesta. Il mistero di Giorgione* che, oltre al celebre dipinto del pittore di Castelfranco Veneto conservato alle Gallerie dell'Accademia di Venezia, mette al centro della narrazione proprio la città veneta, protagonista – immutabile nella fisionomia monumentale ma dinamica nella sua plasticità emozionale, inevitabilmente trasferita sui personaggi che la vivono – di due linee narrative sovrapposte e intrecciate in due differenti ambientazioni temporali.

Ascrivibile pienamente alla letteratura italiana novecentesca, sia per un'impostazione stilistica che ripercorre le soluzioni narrative del filone mitteleuropeo e dei suoi interpreti più noti sia per la sistematica mescolanza di più generi propria della linea iperletteraria (sulla scia tracciata nel 1980 da *Il nome*

della rosa di Umberto Eco), *La tempesta*, con un nucleo narrativo determinato dalla commistione di letteratura e pittura tra la figura e i testi di Henry James e il dipinto giorgionesco, concentra la propria attenzione sull'ossessione dello scrittore americano³ per la tela che fa da sfondo alla realizzazione de *Il carteggio Aspern*. Un giovane scrittore, il protagonista del romanzo di Maurensig, ripercorre idealmente le vicende del critico letterario statunitense che nel racconto di Henry James è alla ricerca delle carte del poeta Jeffrey Aspern e, tornato nella città lagunare per preparare la riduzione cinematografica del testo jamesiano, si mette anch'egli alla ricerca di un taccuino e di alcuni fogli che comporrebbero un racconto inedito dello stesso James sul mistero del celebre dipinto giorgionesco. La doppia indagine, del protagonista del romanzo alla ricerca delle carte di James, coinvolto anch'esso dalla magnetica attrazione del dipinto di Giorgione e dal mistero delle sue possibili interpretazioni, e di Paul Temple, scrittore protagonista del fittizio racconto ricostruito di Henry James, sulla scia dell'enigma della *Tempesta*, svela la doppia dimensione di Venezia, quinta comune alle due linee narrative, una ottocentesca e una contemporanea, intrecciate tra il 1892, il 1896, il 2003 e il 2009, grazie al sistema di racconti nel racconto, spesso rappresentato dall'espedito narrativo della riproduzione delle carte di James, fino alla riproposizione integrale (che costituisce l'intera seconda parte del romanzo) del racconto jamesiano, ricomposto e tradotto dal personaggio di Maurensig. La città lagunare interpreta così nel romanzo il duplice ruolo di sfondo e di elemento attivo nello svolgimento delle vicende. Una città che per la sua particolare conformazione si presenta uguale a se stessa nel tempo, ma che cambia continuamente rispecchiando dinamica le sensazioni e le emozioni dei personaggi, rivelando fin dalle righe incipitarie delle due parti narrative principali quel tratto di irresistibile, quasi magica, attrazione che obbliga chiunque la incontri a ritornarvi: con «Tornavo a Venezia» (Maurensig 2009b: 9) si apre il capitolo del racconto del protagonista, che di lì a poco indagherà sulle carte jamesiane; con «Tutte le volte che tornavo a Venezia» (Maurensig 2009b: 113) inizia il testo di Henry James ricostruito dal protagonista che, con un salto temporale letterario e finzionale, trasporta la vicenda in quella Venezia del passato che conferma, nella sua sostanziale incisività e suggestio-

3 Come spiega l'autore nella postfazione, Henry James in realtà non ha mai parlato né di Giorgione né de *La tempesta*, ma lo spunto per la costruzione narrativa del romanzo viene dato dal reperimento di un saggio critico di Francis O'Gorman che ipotizza la presenza nascosta di Giorgione nel *Carteggio Aspern*: «Mi tornano in mente le due settimane di riprese fatte qualche anno fa a Venezia per un cortometraggio su *Il carteggio Aspern* di Henry James. Chi meglio di lui potrebbe svolgere l'indagine su Giorgione e sul mistero del suo quadro più famoso? Resta un piccolo dettaglio: James non ha mai parlato di Giorgione, né, tanto meno, della *Tempesta*. Davvero strano che nei suoi lunghi soggiorni a Venezia, non avesse mai visto quel dipinto. Alla fine, ricorro a Internet e, associando Henry James a Giorgione, salta fuori un breve saggio scritto da Francis O'Gorman, intitolato *Fabulous and Illusive*, ovvero la figura di Giorgione criptata nelle pagine del *Carteggio Aspern*. È fatta» (Maurensig 2009a: 195). Il saggio cui Maurensig fa riferimento è "*Fabulous and illusive*": *Giorgione and Henry James's "The Aspern papers"* (1888) (O'Gorman 2006).

ne, evidenziata dall'accentuata simmetria delle due ambientazioni, la propria immutabile funzione di vero e proprio personaggio attivo del romanzo.⁴

Sfondo delle due tragiche storie d'amore che ruotano attorno al dipinto di Giorgione in due tempi diversi e nei due diversi testi narrativi, in un inquietante parallelismo che sottintende destini di persone reali determinati dalle vicende narrative di personaggi inventati e immersi nell'aura di mistero che la tela suscita in chi ci si avvicini nel tentativo di risolverne l'enigma, Venezia si fa portatrice di concetti universali – primo fra tutti la Bellezza – resi percepibili visivamente dall'autore nei diversi livelli del testo grazie alle sfumature tonali e alla gestione dell'inquadratura.

Nel corso della lettura si assiste alla sovrapposizione parallela degli stessi luoghi sostanzialmente immutati e che a più di un secolo di distanza mantengono inalterato il loro potere suggestivo; alcuni in particolare assumono la funzione di punti di contatto metatemporali, come la pensione Wildner, nel dettaglio «la stanza numero 47, all'ultimo piano», quella che un secolo prima aveva ospitato Henry James: «Mi piace pensare che occupo la sua stessa stanza, che forse dormo nello stesso letto e uso quello che era il suo tavolo da lavoro» (Maurensig 2009b: 11). La presunta immutabilità degli arredi si proietta, questa volta senza dubbio, nell'immutabilità monumentale della città, ritratta nei passaggi narrativi nei suoi luoghi più riconoscibili: negli scorci nascosti e suggestivi degli anni 2000 che rimandano facilmente alla Venezia di secoli prima (nella ricerca del protagonista di luoghi dove girare le scene della trasposizione cinematografica del *Carteggio Aspern*, si susseguono le inquadrature descrittive di una Venezia fortemente visiva e caratteristica)⁵ e nei luoghi monumentali di fine Ottocento del racconto jamesiano ricostruito, per il loro specifico valore storico e artistico necessariamente immutati nel contemporaneo (Paul Temple e Annelien Bruins, i due giovani protagonisti del racconto, fissano il loro punto di incontro quotidiano sotto la torre dell'orologio dei Mori, in piazza San Marco).

Se il contatto con l'acqua, costitutivo nella città lagunare, rappresenta per il protagonista un elemento fondamentale per recuperare una fisionomia di immutabilità («osservavo la prua della gondola che ondeggiava sul baluginare dell'acqua: ecco due elementi che il tempo non aveva mutato, e tutto mi pareva così autentico e intatto, che ad ogni secondo che passava mi sentivo colmare

4 Frequente e significativa protagonista dell'allestimento di scenari letterari, la città di Venezia vanta numerosissime contestualizzazioni narrative nell'arco di diversi secoli; per una panoramica completa e per ulteriori approfondimenti delle funzioni rivestite dalla Serenissima nei diversi contesti di cui è in varia misura sfondo e diretto personaggio si veda la voce corrispondente nella *Encyclopedia of Italian Literary Studies* (Somigli, Puppa, Marrone 2007).

5 «Era mia intenzione trovare degli scorci di Venezia rimasti intatti, frammenti che in seguito avrei unificato con un attento montaggio. Contavo molto sull'abilità dell'operatore. Per quanto il cinema si basi sull'inganno (ancor più della scrittura, che almeno quest'ultima condivide l'inganno con l'immaginazione del lettore), nella pellicola ogni trucco, per quanto abile, a lungo andare corre il rischio di essere scoperto» (Maurensig 2009b: 23); al di là di un intervento artificioso sulle riprese l'idea è proprio quella di «presentare un'immagine di Venezia sospesa nel tempo» (Maurensig 2009b: 25).

da una crescente euforia»; Maurensig 2009b: 24), allo stesso modo costituisce, nella complessiva operazione ritrattistica della città, uno degli aspetti più forti a livello simbolico per sottolineare l'intrinseco dualismo e la decisa opposizione simmetrica proposta dall'intero romanzo; la natura perennemente specchiata di una città costruita sull'acqua e costantemente scandita in un surreale doppio sottostante induce a ipotizzare l'esistenza di un corrispettivo di sé, di un lato ulteriore che, se anche non porta a una riflessione esplicita, incanta e suggestiona inconsciamente:

L'eccitamento che provavo tutte le volte che venivo in Italia toccava la sua punta massima a Venezia. Qui, luce, grazia e bellezza erano serviti in un sol calice, e anche se a reggere la coppa erano mani sudice e maleodoranti, non esitavo ad accostarvi le labbra. Era una sensazione indefinibile di stordimento, qualcosa che assomigliava alla febbre, ma per la quale non v'era rimedio al mondo. Quanta dolorosa bellezza! Era già motivo di sofferenza per me non poter esprimere appieno la bellezza della natura e tutto ciò che colpiva i miei sensi, come l'accecante scintillio della luce sull'acqua, o gli odori portati dalla brezza che spirava dall'Adriatico (Maurensig 2009b: 116).

Un delicato equilibrio tra dimensione urbana e natura che costituisce parte integrante della bellezza che Venezia incarna ma che rappresenta anche una possibilità ulteriore di perdersi, non solo nel labirinto di calli e campielli, esso stesso doppio misterioso di una città luminosa e scintillante nelle zone turistiche più percorse e frequentate, ma anche nel liquido «reticolo di rii interni», dove «la città opulenta» mostra «il suo aspetto più dimesso» (Maurensig 2009b: 171).

Quella che Maurensig, con la collaborazione finzionale di Henry James, presenta ne *La tempesta. Il mistero di Giorgione* è una Venezia antica e contemporanea allo stesso tempo, duplice e simmetrica, interpretata, in una struttura narrativa articolata su piani paralleli, come contesto ideale per indagare il contraddittorio rapporto tra bellezza e mistero, tra luce e inquietudine che l'arte, qui simboleggiata da un dipinto di Giorgione, porta inevitabilmente con sé.

BIBLIOGRAFIA

- Imberty 2005: C. Imberty, *Paolo Maurensig: Canone inverso ou les jeux de l'étrange et du hasard*, «Italiens», 9, 283-304.
- Maurensig 1993: P. Maurensig, *La variante di Lüneburg*, Milano: Adelphi.
- Maurensig 1996: P. Maurensig, *Canone inverso*, Milano: Mondadori.
- Maurensig 2006: P. Maurensig, *Vukovlad. Il Signore dei lupi*, Milano: Mondadori.
- Maurensig 2009a: P. Maurensig, *Postfazione dell'autore*, in: P. Maurensig, *La tempesta. Il mistero di Giorgione*, Trento: Morganti Editori, 195-196.
- Maurensig 2009b: P. Maurensig, *La tempesta. Il mistero di Giorgione*, Trento: Morganti Editori.
- O'Gorman 2006: F. O'Gorman, "Fabulous and illusive": *Giorgione and Henry James's "The Aspern papers" (1888)*, «The Henry James Review», 27 (2), March, 175-187.
- Santi 2007: A. Santi, *Paolo Maurensig: uno sguardo sul nuovo mondo. Gli esordi e i modelli letterari*, «Il Lettore di Provincia», 128, 37-44.

Somigli, Puppa, Marrone 2007: Luca Somigli, Paolo Puppa, Gaetana Marrone. *Encyclopedia of Italian Literary Studies*. New York: Routledge.

Zava 2013: A. Zava, *Nuclei tematici, sfumature e piani narrativi nella scrittura di Paolo Maurensig*, in: C. Perissinotto e Ch. Klopp (a cura di), *Cronache dal cielo stretto. Scrivere il Nordest*, Udine: Forum, 145-160.

REFLECTIONS AND NUANCES OF VENEZIA, BETWEEN PAOLO MAURENSIG AND HENRY JAMES

Summary

With a narrative core determined by the mixture of literature and painting – between the figure and the texts of Henry James and the famous painting, *The Storm*, by the painter from Castelfranco Veneto – *The Storm. The mystery of Giorgione*, a novel by Paolo Maurensig (2009), focuses on the obsession of the American writer with the canvas preserved in the Galleries of the Academy of Venice, which is the background to the realization of *The Aspern papers*. A young writer, the protagonist of the novel, ideally traces the vicissitudes of the American literary critic who in the story of Henry James is looking for the papers of the poet Jeffrey Aspern and, back in the lagoon city to prepare the cinematographic reduction of the Jamesian text, he also puts himself in search of a notebook and some papers that would compose an unpublished story by James himself on the mystery of the famous Giorgionesque painting. A double investigation which reveals the double dimension of Venice, the scenery common to the two narrative lines, a nineteenth-century and a contemporary one, a city that in Maurensig's novel interprets the dual role of background and active element in the development of events. A city that due to its particular conformation is the same over time, but changes continuously reflecting the feelings and emotions of the characters: a double Venice that confirms, in its substantial incisiveness and suggestion, its own immutable function of real character of the novel.

Keywords: Venice, Giorgione, art, Henry James, *The Aspern papers*, *The Storm*

Alberto Zava

Филолошко-уметнички факултет Крагујевац

**ИТАЛИЈАНСКИ ГРАДОВИ У КЊИЖЕВНОСТИМА 20. ВЕКА
LE CITTÀ ITALIANE NELLE LETTERATURE DEL XX SECOLO**

Зборник радова са међународног научног скупа
Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 7. децембар 2019.
Atti del Convegno internazionale
Facoltà di Filologia e Arti, Kragujevac, 7 dicembre 2019

Уредници

др Бојан Јовић, научни саветник
Института за књижевност и уметност у Београду
др Ричарда Рикорда (Ricciarda Ricorda), редовни професор
Универзитета Ка' Фоскари у Венецији
др Данијела Јањић, ванредни професор
Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац

За издавача

проф. Зоран Комадина
декан Филолошко-уметничког факултета

Лектор за италијански језик и преводилац:

др Андријана Јанковић, асистент са докторатом
Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац

Лектор за енглески језик и преводилац:

Сања Маркељић, лектор
Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац

Лектор за италијански језик:

др Кристина Сантокирико (Cristina Santochirico), страни лектор
Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац
Дилета Комунело (Diletta Comunello)
Универзитета у Гронинџену, Холандија

Технички уредник

Стефан Секулић

Штампа

Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац

Тираж

150

ISBN: 978-86-80796-79-6

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд
82.09(082)
316.334.56(082)

ИТАЛИЈАНСКИ градови у књижевностима 20. века : зборник радова са међународног научног скупа, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 7. децембар 2019. / [уредници Бојан Јовић, Ричарда Рикорда, Данијела Јањић] = *Le città italiane nelle letterature del XX secolo : atti del Convegno internazionale Facoltà di Filologia e Arti, Kragujevac, 7 dicembre 2019* / [a cura di Bojan Jović, Ricciarda Ricorda, Danijela Janjić]. - Крагујевац : Филолошко-уметнички факултет, 2021 (Крагујевац : Филолошко-уметнички факултет). - 339 стр. ; 24 cm

Радови на срп. и итал. језику. - Део текста упоредо на срп. и итал. језику. - Тираж 150. - Стр. 9: Италијански градови у књижевностима 20. века / Бојан Јовић, Ричарда Рикорда, Данијела Јањић. - Напомене и библиографске референце уз текст. - Библиографија уз већину радова. - Summaries.

ISBN 978-86-80796-79-6

а) Књижевност -- Мотиви -- Град -- Зборници б) Град -- У литератури -- Зборници

COBISS.SR-ID 47205897